

Fortress of Louisbourg National Historic Park

Nova Scotia



WHAT IS THE FORTRESS OF LOUISBOURG?

A Fortress is a walled town. Louisbourg's walls are magnificent, but it may be the town that captivates you. Enter through the Dauphin Gate and explore this 18th century community.

Louisbourg was not like the pioneer villages our grandparents might have lived in. It was of an earlier era, larger and not as familiar. It was a place of war as well as a place to live, and it was an urban centre which blended the traditions of Louis XV's France with the opportunities of the New World.

Louisbourg was a town of streets and squares lined with homes and businesses of an 18th century society. Stately parlours of the proud and powerful stood alongside the plain dwellings of the working poor. Louisbourg's mighty buildings proclaimed Bourbon magnificence, just as its busy harbour demonstrated the importance of its trade and fishery.

The reconstructed Fortress of Louisbourg is a unique place that recreates a moment in time – the summer of 1744. Once again it is the military capital of a colony and the centre of a valuable commerce, about to plunge into a global war.

A visit to the Fortress is a series of small experiences that set a mood: a file of marching soldiers . . . a drink at a sailor's tavern . . . a shingled roofline . . . the swirl of a woolen cape . . . a fisherman at work . . . a child engrossed in play . . . looming fog . . . the scent of tallow candles . . . the sound of a windslammed shutter.

What is the Fortress of Louisbourg? A lot of it is up to you. Notice how the buildings express a different culture's ideas of shelter, comfort and style. Tramp the battlefield to grasp the strategies of armies long since faded away. Explore the ruins, then share a moment with a friendly soldier or servant.

A town that died two centuries ago has been recreated from the ground up. Parks Canada invites you to enjoy an exciting attempt to recall the past. What is the Fortress of Louisbourg? We leave it to you to discover.

LOUISBOURG REBORN

The end came in 1760. Louisbourg's townspeople had been exiled, and its conquerors demolished the walls and left the town to crumble. From this sudden end came a unique legacy: a major colonial town not buried under a modern city. In the 20th century, decades of painstaking work permits today's visitors to recreate a moment of time in the reborn Fortress of Louisbourg.



A reconstructed town

About a fifth of 18th century Louisbourg now stands as it did in 1744. Ramparts, streets and households recreate not only the look but the texture and the mood of another century. Heavy cannon on stone ramparts, a busy waterfront tavern, a roasting spit turning in a crowded kitchen, tell how people of a different age lived and worked. The Fortress of Louisbourg stands and lives again.

A town brought to life

This town is more than streets and rooms. It is troops at musket drill and servants gossiping about their masters. It is accurately dressed soldiers, kitchenmaids and workingmen ready to show you their work and the clothes they wear, ready also to tell you of the lives they lead.



A special kind of portrayal

At Louisbourg not every building recreates its furnished interior of 1744. Several of its buildings now house displays specially developed to enrich every visitor's appreciation of that time and place. Learn a little about the skills and crafts – from stonecutting to lacemaking – that built this town and have now rebuilt it. Admire samples from the treasure trove of artifacts recovered in archeological excavation in the town. Soak up a few historical ideas in the midst of history reconstructed.

A friendly welcome

There is a lot to see and do, and so take your time. Relax in the comfortable theme lounges, perhaps to read an article or watch a film. The fortress can offer elegant meals or warming snacks. No hot dogs here; try hearty 18th century fare in authentic settings or collect your bread ration from the garrison bakery. Guides and staff are eager to make you welcome. They will be pleased to take you on a tour of their town. They will discuss your questions or just share in friendly conversation.

AROUND THE FORTRESS OF LOUISBOURG

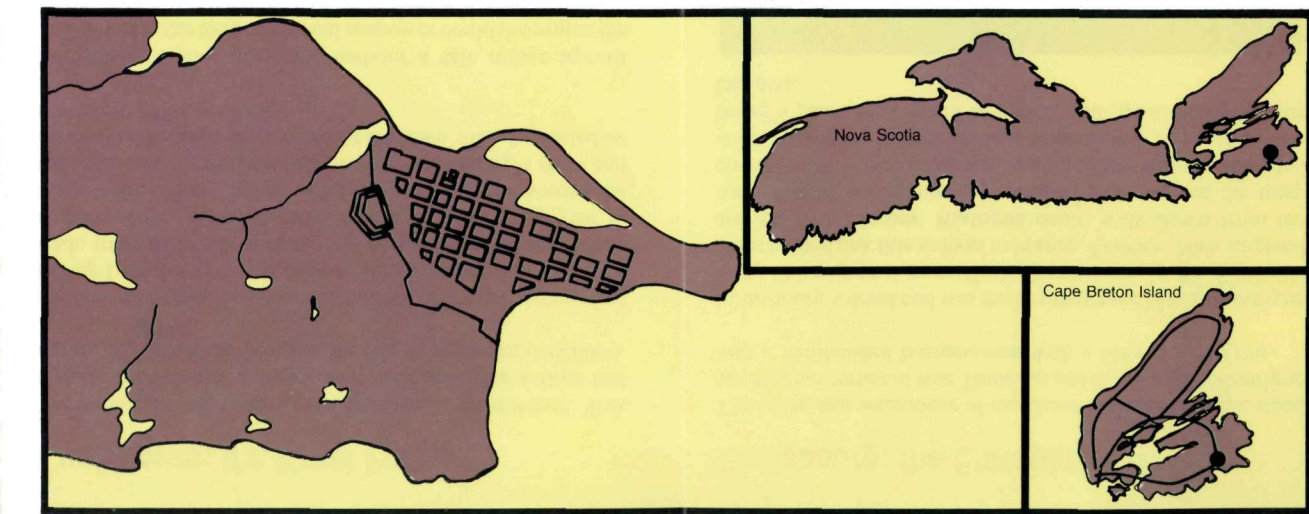
The four-fifths of Louisbourg that is not reconstructed has a quiet appeal all its own. Signposted walking paths lead among the grassy ruins of town blocks, fortifications, and traces of the siege works of 1745 and 1758 surround the town. Diving tours can also be arranged to explore the wrecks of Louisbourg harbour, an underwater sanctuary. There are woodland trails, swimming beaches, picnic sites and magnificent seascapes, all within the 6700 hectares of the park. Make all these part of your visit.

Across the harbour from the fortress, in a modern town of Louisbourg, there are restaurants, gift shops, accommodations, shopping, banking, churches and tourist information.

Beyond Louisbourg and the park, Cape Breton Island has scenic vacation spots for every interest, a wealth of historic sites, and famous Scottish and Acadian hospitality. Many visitors to Louisbourg combine their stay with visits to other Cape Breton attractions, both natural and historic, the Cabot Trail, the Alexander Graham Bell National Historic Park, and the heritage canal at St. Peter's. But please don't skimp your time at Louisbourg – the fortress is large and it can keep you fascinated for many hours.

GETTING TO LOUISBOURG

Fortress of Louisbourg National Historic Park is open to visitors from June 1 to September 30. Daily operating hours vary from one part of the season to another. Check prior to your arrival, particularly if you are travelling near the beginning or end of the season.



Driving? Major highways or scenic sideroutes will bring you all the way to Louisbourg, 35 kilometers from the city of Sydney on Nova Scotia's Cape Breton Island. There is ample parking for cars, buses and recreational vehicles at the park's Visitor Reception Centre. The Louisbourg-Sydney area has campgrounds, motels and major hotels.

A bus tour? Many bus lines and tour operators include Louisbourg in guided tours of Nova Scotia and Atlantic Canada. Ask your tour operator or travel agent about tours to the Fortress of Louisbourg.

By air? Air Canada and Eastern Provincial Airlines offer daily scheduled service to Sydney Airport.

For further information write:
Fortress of Louisbourg National Historic Park,
P.O. Box 160, Louisbourg, Nova Scotia B0A 1M0

La forteresse de Louisbourg parc historique national

Nouvelle-Ecosse



LA FORTERESSE DE LOUISBOURG, QU'EST-CE QUE C'EST?

Une forteresse, c'est une ville fortifiée. Les murs de Louisbourg sont magnifiques mais la ville vous captivera davantage. Entrez par la porte Dauphine et venez explorer cette communauté du 18^e siècle.

Louisbourg ne ressemble pas aux villages dans lesquels nos grands-parents ont vécu. Pour le comprendre, il faut se reporter à une époque encore plus lointaine et moins bien connue. A Louisbourg, on y vivait, on y faisait la guerre, et c'était un centre urbain où se mêlaient les traditions françaises de Louis XV et les perspectives du Nouveau-Monde.

Louisbourg, avec ses cours et ses rues bordées de maisons et de commerces, a été conçue en fonction d'une société du 18^e siècle. Les salons imposants des puissants et des riches étaient bâtis à côté des habitations simples des travailleurs pauvres. Les grandioses constructions de Louisbourg révélaient la splendeur des Bourbons tout comme son port achalandé démontrait l'importance de son commerce et de ses pêcheries.

Reconstituée, la forteresse de Louisbourg est devenue un endroit unique où l'on peut revivre un moment dans le passé – celui de l'été 1744. Encore une fois, c'est la capitale militaire d'une colonie et un centre commercial de grande valeur à la veille de plonger dans une guerre mondiale.

Votre visite à la forteresse vous fera vivre une série d'expériences créées par l'atmosphère qu'on y trouve: un défilé de soldats au pas de marche... un verre à la taverne de la marine... la ligne d'un toit de bardeaux... le tourbillon d'une cape de laine... un pêcheur au travail... un enfant absorbé dans son jeu... la brume menaçante... l'odeur des chandeliers... le bruit d'un volet frappé par le vent.

La Forteresse la Louisbourg, qu'est-ce que c'est? En grande partie, ça dépend de vous. Remarquez comment les idées d'une culture différente concernant l'abri, le confort et le style sont exprimées à travers l'architecture des bâtiments. Parcourez le champs de bataille pour saisir les stratégies des armées, longtemps après qu'elles en soient disparues. Explorez les ruines et passez quelques instants en compagnie d'une servante ou d'un soldat.

Une ville, morte il y a deux siècles, a été recréée de fond en comble. Venez profiter de l'excitante occasion que vous offre Parcs Canada de revivre pleinement le passé. La forteresse de Louisbourg, qu'est-ce que c'est? A vous de le découvrir.



LA RENAISSANCE DE LOUISBOURG

En 1760, c'était la fin. Les citoyens de Louisbourg avaient été exilés, ses conquérants avaient démolé les murs et laissé la ville tomber en ruines. De cette fin tragique nous allions conserver un héritage unique: une importante ville coloniale. Aujourd'hui, des années de travaux soignés permettent aux visiteurs du 20^e siècle de revivre un moment du passé dans la forteresse de Louisbourg reconstituée.

Une ville reconstruite.

Environ un cinquième de ce qu'était Louisbourg au 18^e siècle est maintenant reconstitué comme en 1744. Les ramparts, les rues et les habitants recréent non seulement l'aspect mais aussi la trame et l'atmosphère d'un autre siècle. Un gros canon sur



les remparts de pierres, une taverne de porte achalandée, un rôti à la broche qui tourne dans une cuisine bondée, nous racontent comment les gens d'une époque différente vivaient et travaillaient. La forteresse de Louisbourg est bel et bien vivante.

Une ville ranimée.

Il y a plus dans cette ville que des rues et des espaces. Il y a des troupes qui s'entraînent au mousquet et des servantes qui bavardent de leurs maîtres. Les soldats portent des habits d'époque, les cuisinières et les artisans sont prêts à vous montrer leur travail et leurs vêtements prêts aussi à vous raconter le genre de vie qu'ils mènent.

Un portrait différent.

A Louisbourg, les bâtiments ne sont pas tous décorés et meublés selon la période de 1744. Plusieurs de ses bâtiments ont été aménagés en salles d'expositions pour les visiteurs afin d'enrichir leur appréciation de l'histoire et de ses lieux.

Un accueil chaleureux.

Il y a beaucoup à voir et beaucoup à faire. Alors, prenez votre temps. Détendez-vous en lisant un article ou en regardant un film dans les confortables salons d'interprétation. La forteresse vous offre, selon votre goût, des casse-croûtes chauds ou d'élégants repas. Ici, pas de hot-dogs. Essayez la nourriture saine du 18^e siècle dans un cadre authentique ou prenez votre ration de pain à la boulangerie de la garnison. Les guides et le personnel s'empresseront de vous souhaiter la bienvenue et seront heureux de vous faire visiter leur ville. Ils répondront à vos questions et entretiendront avec vous d'agréables conversations.

AUTOUR DE LA FORTERESSE DE LOUISBOURG

Les quatre cinquièmes de Louisbourg qui ne sont pas reconstruits possèdent un charme discret en eux-mêmes. Les sentiers de randonnée signalisés vous conduiront autour de la ville parmi les ruines recouvertes d'herbe, les pâtés de maisons, les

fortifications, et sur les traces de travaux datant des sièges de 1745 et 1758. Des excursions de plongée sont organisées pour explorer les épaves du port de Louisbourg, véritable sanctuaire sous-marin. A l'intérieur des 1700 hectares du parc, il y a des sentiers dans les bois, des plages où vous pouvez vous baigner, des emplacements de pique-nique et de magnifiques panoramas marins.

Dans la ville moderne de Louisbourg, de l'autre côté du port de la forteresse, vous trouverez des restaurants, des boutiques de cadeaux, des magasins, des banques, des églises, des endroits où loger et un kiosque d'informations touristiques.

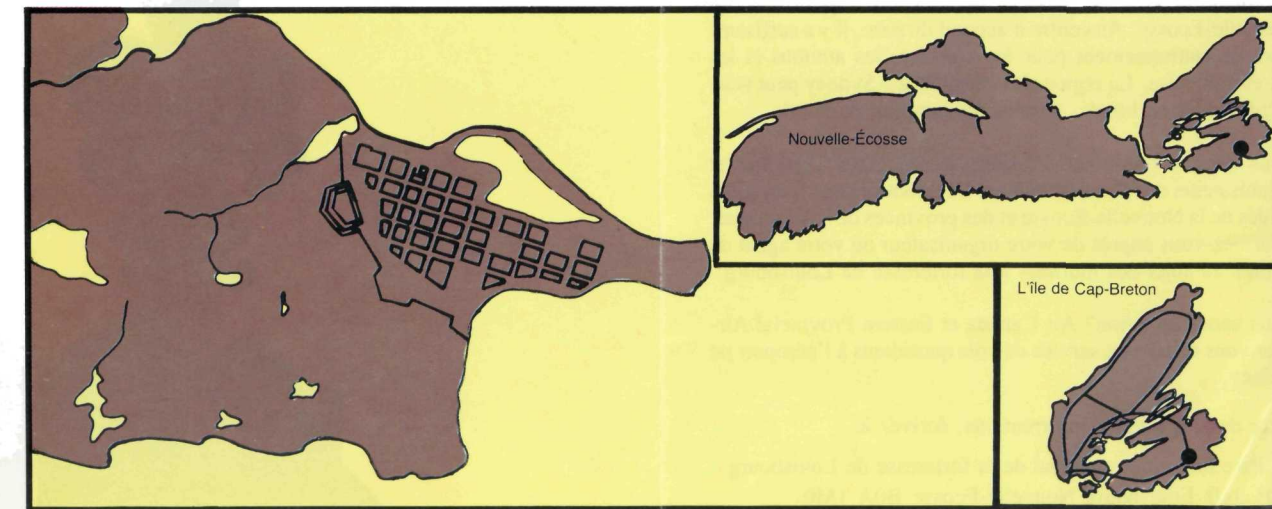
Au-delà de Louisbourg et du parc, l'île du Cap Breton, riche de lieux historiques, offre aux vacanciers ses coins panoramiques diversifiés et cette chaleureuse hospitalité propre aux Adaciens et aux Ecosseis de la région. Plusieurs visiteurs profitent de

leur séjour à Louisbourg pour visiter d'autres centres d'intérêt du Cap Breton tels que le célèbre Cabot Trail, le parc historique national Alexander Graham Bell, l'héritage naturel et historique du canal St. Peters. Mais n'allez surtout pas écourter votre visite à Louisbourg – la forteresse est grande et peut retenir votre attention pendant plusieurs heures.

SE RENDRE A LOUISBOURG

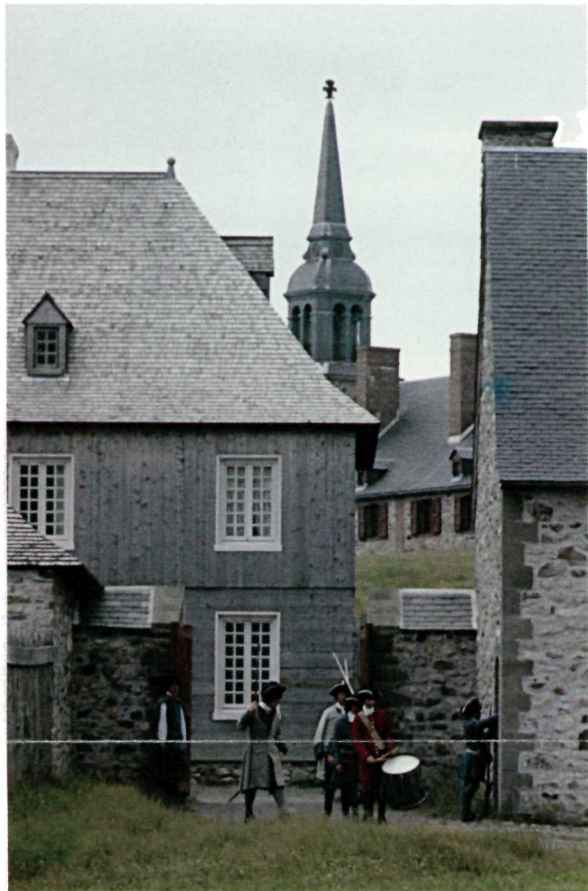
Le parc historique national de la forteresse de Louisbourg est ouvert aux visiteurs du 1^{er} juin au 30 septembre. L'horaire quotidien des visites change d'une saison à l'autre. Donc, veuillez vérifier avant votre arrivée, particulièrement si vous voyagez au début ou à la fin de la saison.

Vous venez en voiture? Les autoroutes ou les petites routes panoramiques vous conduiront tout droit à Louisbourg situé à



A Town of the Eighteenth Century

Louisbourg had a short history but a rich one, concentrating all the diversity of a complex, fascinating period of Canadian history. Every part of the fortress adds new dimensions to the story: war, commerce, power – and the more humble rhythms of daily life. Here are six of Louisbourg’s places, that interpret the major themes in the life of the fortress through the first half of the 18th century.



Une ville du dix-huitième siècle

L’histoire de Louisbourg fut courte mais riche; elle contient toute la diversité complexe et fascinante d’une période de l’histoire canadienne. Chacune des parties de la forteresse ajoute de nouvelles dimensions à l’histoire: la guerre, le commerce, le pouvoir et les rythmes plus simples de la vie quotidienne. Voici les six grands thèmes de la vie à la forteresse pendant la première partie du 18^e siècle.

35 km de la ville de Sydney, sur l’île du Cap Breton, en Nouvelle-Ecosse. Au centre d’accueil du parc, il y a suffisamment de stationnement pour les voitures, les autobus et les autres véhicules. La région de Louisbourg – Sydney peut vous accommoder en hôtels, terrains de camping et motels.

Vous venez en autobus? Plusieurs compagnies d’autobus et organisateurs de tournées incluent Louisbourg dans leurs tours guidés de la Nouvelle-Ecosse et des provinces de l’Atlantique. Informez-vous auprès de votre organisateur ou votre agent de voyage au sujet des tournées à la forteresse de Louisbourg.

Vous venez en avion? Air Canada et Eastern Provincial Airlines vous offrent un service de vols quotidiens à l’aéroport de Sydney.

Pour de plus amples informations, écrivez à:

Le Parc historique national de la forteresse de Louisbourg
C.P. 160 Louisbourg Nouvelle-Ecosse B0A 1M0.

Louisbourg: the Capital



Beneath the fleur-de-lis that crowns the belltower, the mighty citadel evokes the royal power that Louisbourg served.

Louisbourg was the capital of the colony called Ile Royale, founded in 1713 to assert French power in the Maritimes after the loss of Acadia and Newfoundland to Great Britain. The citadel was the command centre. Here the troops lived, here the orders from Versailles were implemented, and here the colonial governors planned how the fortress would protect and extend French interests in peace and war. In the governor’s luxurious suite, colonial officials and military officers and their wives set the tone of life in a town named for the Bourbon monarchs of France.

Louisbourg: la capitale

Sous la fleur de lis qui domine le clocher, la grandiose citadelle évoque le pouvoir royal que servait Louisbourg, alors capitale de la colonie appelée Ile Royale. Cette colonie fut fondée en 1713 pour établir l’impérialisme Français dans des maritimes, après la perte de l’Acadie et de Terre-Neuve aux mains des Anglais. La citadelle était le centre de commandement. Ici vivaient les troupes; les ordres de Versailles y étaient exécutés et les gouverneurs y planifiaient la protection et le développement des intérêts Français en temps de guerre comme en temps de paix. Dans la suite luxueuse des gouverneurs, les fonctionnaires coloniaux et les officiers militaires ainsi que leurs femmes établissaient le style de vie de cette ville, nommée en l’honneur du roi Bourbon de France.

Louisbourg: the Community

When you visit Louisbourg, drop into widow Grandchamp’s little house and inn on the quay. In the 1740s the inn was lively with clients from the busy waterfront. Today it is a good place to sense the community that was Louisbourg.

A child of its century, Louisbourg was socially stratified and sensitive to the hierarchies of class. The military nobility strove to imitate continental elegance, living in ease and comfort as their servants and slaves endured hardworking poverty. Everyone knew his place. But Louisbourg at mid-century could also mean security, status and a sense of belonging, particularly for a growing middle class of merchants and innkeepers.

The widow Grandchamp, a resident since the town’s earliest days, knew this security. Neither noble nor servant, her husband had been a soldier, a carpenter and then an innkeeper. In the 1740s his widow had relatives, grandchildren, friends, clients and a well-established trade all around her plain and simple inn – tangible evidence of the closeknit community the fortress town had become.



Louisbourg: la communauté

Lors de votre visite à Louisbourg, entrez dans la petite maison de la veuve Grandchamp, à l’auberge du quai. En 1740, alors que le port débordait d’activités, les clients animaient cette auberge. Aujourd’hui, c’est l’endroit idéal à visiter si vous voulez comprendre cette communauté qu’était Louisbourg.

Bien de son époque, la vie à Louisbourg était socialement stratifiée et soumise aux hiérarchies de classes. La noblesse militaire s’efforçait d’imiter l’élégance continentale, vivant à l’aise et confortablement installée, tandis que ses serviteurs et esclaves devaient endurer la vie des travailleurs pauvres. Chacun savait se tenir à sa place. Mais vivre à Louisbourg au milieu du siècle pouvait aussi vouloir dire sécurité, statut social et un sentiment d’appartenance, en particulier pour les marchands et aubergistes d’une classe moyenne en pleine croissance. La veuve Grandchamp, une des premières résidentes de la ville, appréciait cette sécurité. Ni noble, ni serviteur, son mari avait été soldat et charpentier avant de devenir aubergiste. Vers les années 1740, la veuve Grandchamp avait de la famille, des petits-enfants, des amis, des clients, ainsi qu’un commerce florissant établi autour de son auberge simple et sans prétention – preuve tangible que la ville forteresse était devenue une communauté unie.

Louisbourg: the Fishing Port



Georges Des Roches’s fishing property presents an industry that touched every part of Louisbourg.

Then as now, the rich cod resource of the Atlantic fishing banks sustained a great industry, and Louisbourg’s people shared an identity with the sea that is still strong in Atlantic Canada. From Des Roches’s fishing property and others all around Louisbourg harbour came a supply of exportable dried cod that justified all the king’s investment in Louisbourg.

Fleets of ships came from France every summer to share the colony’s harvest, and migrant workers came to work for employers like Des Roches. A visit to his simple, sod-roofed quarters introduces the human face of an age-old industry that underlay the grandeur of 18th century Louisbourg and confirmed its importance to France.

Louisbourg: le port de pêche

Les établissements de pêche de Georges Des Roches formaient une industrie qui impliquait chaque partie de Louisbourg.

Autrefois, tout comme maintenant, la morue, cette riche ressource des bancs de pêche de l’Atlantique, était le soutien d’une vaste industrie, et les habitants de Louisbourg partageaient avec la mer cette identité qui est encore bien vivante de nos jours chez les pêcheurs, dans les provinces de l’Atlantique. Les établissements de pêche de Des Roches et ceux d’ailleurs, autour du port, fournissaient un approvisionnement de morues séchées qui justifiait tous les investissements du roi, à Louisbourg.

Chaque été, des flottes de navires arrivaient de France pour partager la récolte de la colonie et des travailleurs saisonniers étaient embauchés par des employeurs tels que Des Roches. Une visite à ses simples quartiers, couverts d’un toit de tourbe, nous montre le côté humain d’une industrie surannée qui supportait la grandeur de Louisbourg au 18^e siècle et en confirmait son importance pour la France.



Louisbourg: the Fortress



Looming over the town’s main gate, the Dauphin Demi-bastion is a keystone in Louisbourg’s defences.

Eighteenth century fortification was shaped by the power of artillery. A fortress’s walls had to resist enemy cannonfire while its own guns drove back attackers by land and sea. To give maximum protection to the town within the walls, the Dauphin joined with other bastions to form a bastioned front. Today, visitors can follow that front from the Dauphin past the massive King’s Bastion and on around the grassy ruins that still trace 18th century fortress patterns in a great arc around the town.

The Dauphin and its men were tested twice, in the great sieges of 1745 and 1758. Each time the attackers’ force proved superior. Each time the Dauphin was at the focus of the conflict – few places in Canada have endured more combat than this small fortification.

Louisbourg: la forteresse

Apparaissant au-dessus de l’entrée principale de la ville, le demi-bastion Dauphin est une pièce-clé pour la défense de Louisbourg. Au 18^e siècle, la fortification était conçue en fonction de la puissance de l’artillerie. Les murs d’une forteresse devaient résister au feu des canons de l’ennemi pendant que ses propres canons devaient repousser l’agresseur sur terre et sur mer. Le Dauphin s’est joint aux autres bastions pour former un front afin d’assurer une protection maximum de la ville, à l’intérieur de ses murs. Aujourd’hui, les visiteurs peuvent marcher le long de ce front à partir du demi-bastion Dauphin, passer l’imposant bastion du Roi et continuer autour des ruines recouvertes d’herbe qui forment un grand arc autour de la ville et retracent les contours de la forteresse telle qu’elle était au 18^e siècle.



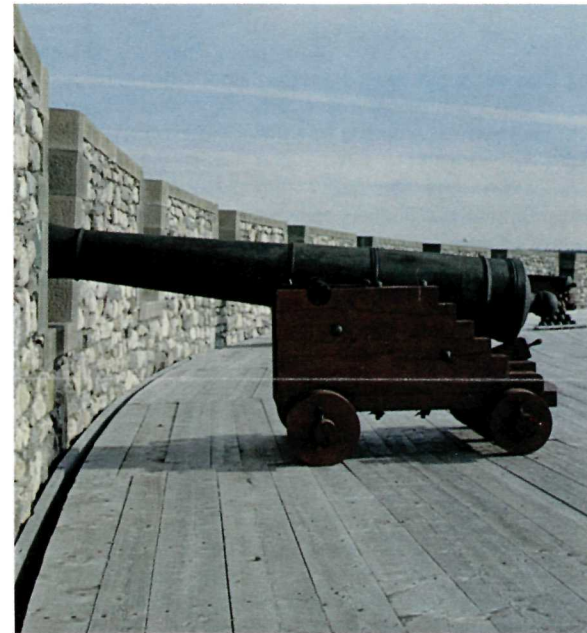
À deux reprises, lors des grands sièges de 1745 et 1758, le Dauphin et ses hommes furent mis à l’épreuve. Chaque fois, la force de l’agresseur leur fut supérieure. Chaque fois, le Dauphin fut au centre du conflit – peu d’endroits au Canada ont dû affronter autant de batailles que cette petite fortification.

Louisbourg: the Naval Port

The Frédéric Gate towers over the town’s main wharf. This was the ceremonial entrance that welcomed the sailors and naval men on whose prowess the life of the town depended.

Britain and France’s contest for control of the seas intensified during Louisbourg’s half century. In peacetime Louisbourg’s trade trained French seamen and helped expand the French shipping fleet. Naval frigates visited the port every year to support the colony and to make a show of power among the fishing fleets. At the first hint of war, Louisbourg’s ships and men would become privateers, for the town’s life depended on the safety of its sealanes.

Louisbourg’s guns made the harbour a safe refuge against attack, but in the long run global seapower could determine the colony’s fate. Louisbourg’s fall was part of a trend toward an era of British naval superiority.



Louisbourg: le port naval

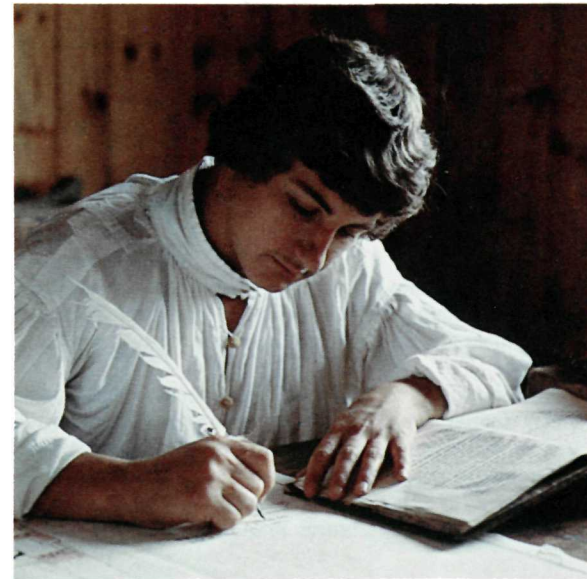
La porte Frédéric, dominant le quai principal, servaient d’entrée officielle pour accueillir les valeureux marins et officiers de la marine dont dépendait la survie de la ville. A Louisbourg, pendant un demi-siècle, la lutte pour le contrôle des mers s’intensifia entre la France et l’Angleterre. En temps de paix, le commerce à Louisbourg aidait à la formation des marins Français et participa à l’accroissement de sa flotte navale. Chaque année, des frégates arrivaient dans le port pour soutenir la colonie et faisaient une démonstration de leur puissance navale parmi les flottes de pêche. A la première menace de guerre, les hommes et les navires de Louisbourg se transformeraient sans doute en corsaires puisque la vie de la ville dépendait de la sécurité de ses voies maritimes.

Les canons de Louisbourg faisaient du port un endroit sûr où l’on pouvait se réfugier contre les attaques mais à long terme, seule la puissance maritime pouvait déterminer le destin de la colonie. On attribue, en partie, la chute de Louisbourg à la supériorité de la marine Britannique de cette époque.

Louisbourg: the Entrepôt

The home and warehouse of merchant Michel Rodrigue stand again at the corner of Rue Toulouse and Rue Royale. Rodrigue was a hardheaded businessman with a busy trade to run.

Louisbourg’s dried cod was the key that gave Michel Rodrigue entry to a vigorous transatlantic commerce. In the 1740s his ships helped link this seaport to France, Québec, New England and the West Indies. Rodrigue could walk down from his well-stocked warehouse any summer’s day to see the quay choked with wagons and workmen and the harbour crowded with cargoladen schooners and brigantines. Most of Louisbourg’s years were years of peace, and peace was good for business.



Louisbourg: l’entrepôt

La maison et l’entrepôt du marchand Michel Rodrigue sont encore situés à l’angle des rues Toulouse et Royale. Rodrigue était un homme d’affaires entêté qui administrait un commerce actif.

La morue séchée de Louisbourg fut l’élément qui permit à Michel Rodrigue d’entreprendre un commerce transatlantique prospère. Pendant les années de 1740, ses bateaux faisaient la navette entre le port de Louisbourg et ceux de la France, du Québec, de la Nouvelle Angleterre et des Antilles. Les beaux jours d’été, Rodrigue pouvait descendre à pieds de son entrepôt bien rempli pour regarder le quai qui était bondé de wagons et de travailleurs et admirer le port où étaient amarrés goélettes et brigantines chargés de cargaisons. La majeure partie des années à Louisbourg furent des années de paix et la paix était bonne pour les affaires.

Published by authority of
the Minister of the Environment
© Minister of Supply and
Services Canada 1982
QS T236 000 BB A1

Publié en vertu de l’autorisation
du ministre de l’Environnement
© Ministères des Approvisionnements
et Services Canada 1982
QS T236 000 BB A1

Canada